

LECCIÓN 14



Küpayan, pirpovin.
 ‘Voy a venir, le dije al irme’
 Weñerupoyu rüngo.
 ‘Robábamos harina al ir hacia allá’
 Toro triparupotüy.
 ‘El toro salió nuevamente al ir hacia allá’

Eperayekümeýngün.
 ‘Iban esperando’
 Doy alüwüy kidu, eperayeküpano.
 ‘Él era más grande, me venía esperando’
 Tukulyekümeiñ chadi tüva mu.
 ‘Ibamos echando sal ahí’



Ngürü lawvaluwüy.
 ‘El zorro se hacía el muerto’.
 Umawvaluwkületi.
 ‘Se hacía el dormido’.
 Kunavüwün müchay
 ‘Me froté en seguida’

Wichawleyengün ‘Se invitaban unos a otros’.

Ngütramkawvemüýngün [...] pewluengün.

‘Se contaban historias cuando se encontraban’.

Kintüwululayngün. ‘No se miraban (uno al otro)’.

Inche [...] nüwkiawken vantalon mu iñ awelo.

‘Yo solía andar agarrándome del pantalón de mi abuelo’.

Chiñurawüyngün, winkawüyngün kom.

‘Se volvieron señoras, se volvieron todos blancos’.

Kiduengün tranatranawüy laalo.

‘Ellos se tendieron para morir’.



Kimpauyekaymi mi ngillan. ‘
Ya viniste a conocer a tu cuñado’
Inche epu trüko neuyen.
‘Ya tengo dos ovidos’.
Kutranuyepi iñ witrur küwü.
‘Ya dolía el tendón de la mano’

Pülpütripayan kalliütrünawalo ti ngürü, kallidungulato.

‘«Voy a salir volando para dejarlo caer al zorro,
para que no deje de saludarme»’.

Kallikonpape.

‘Dejalo entrar’

Küpaamuwekelan waria mu.

‘Ya no quiero ir más al pueblo’

Küpaikelan. ‘No quiero comer’

Küpakurengayan. ‘Quiero tener esposa’

Iloengu, ngürü elungi külche kawellu.

‘Una vez carneado por los dos, le dieron
al zorro las tripas del caballo’

Wesa kawellu elungi amutolo.

‘Le dieron un lindo caballo al irse’

Alün akuyngün yalo chavid lichi.

‘Vinieron muchos a comer leche cuajada’



Kimlay rume may moyom pichi kapüra.

‘No conocían nada para que mamen los chivitos’.

Ñochingechi levtripatün chew iñ küpalngemüm.

‘Disparé despacito por donde me trajeron’.

Yipay matürkeyengün. ‘Vinieron a comer y dicen que matearon’

Rangipunerkeli. ‘Dicen que era medianoche’



Püta müna kansallen. ‘Estoy muy cansado’

Pilleno may. ‘Me dijo, pues’

Akuleleyo ilo. ‘Él le trajo la carne’

Inche iñ ñuke kimeleno ngüentralen.

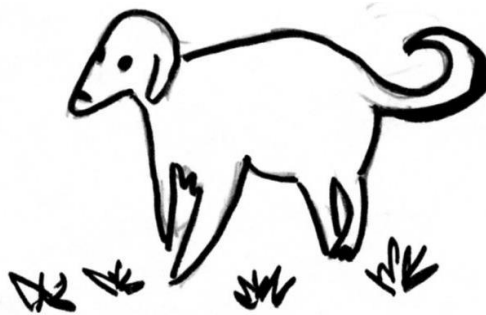
‘Mi mamá me enseñó a tejer’

Küpalelen ka trewa.

‘Tráeme otro perro’

Tranakünelkeiñmu külche choyke.

‘Ellos nos dejan tiradas tripas de avestruz’



Yeñmaviñ owisa.

‘Le llevé la oveja’

Ngüdüvüñmaviñ iñ wün.

‘Yo le cosí la boca’

Muntimateveno iñ kure.

‘Casi me quitó mi señora’

¿Chem mu küpalo wentru? ‘¿Por qué vino el hombre?’

Tüvachi wentru küpay ngillayan ipeye.

‘Este hombre vino para comprar víveres’

¿Chem mu kutranüy wentru iñ matra?

‘¿Por qué le duele la pierna al hombre?’

Kutranüy iñ matra ütrünawülu.

‘Le duele la pierna porque se cayó’

VOCABULARIO

Sustantivos: chadi ‘sal’

chavid lichi ‘leche cuajada’

külche ‘tripas’

makuñ ‘poncho’

rüngo ‘harina’

trüko ‘ovillo’

vantalón ‘pantalón’

Verbos: dewma ‘hacer’

epera ‘esperar (préstamo)’

kansa ‘estar cansado (préstamo)’

kon ‘entrar’

kunav ‘frotar algo’

kurene ‘tener esposa’

nükiaw ‘andar agarrando’

ngüdüv ‘coser algo’

pülpültripa ‘salir volando’

tranatrana ‘tender algo’

ürkü ‘cansarse’

weñe ‘robar algo’

wicha ‘invitar a alguien’

Adverbios: müchay ‘rápido, en seguida’
 ñochingechi ‘despacito’
 rangipun ‘a medianoche’

Indefinidos: alün ‘bastante, mucho’

Interrogativo: chem mu ‘¿por qué?’

DIÁLOGO

Practicar **diálogos** siguiendo este que se presenta a continuación.

A: Marimari, weni.

B: Püta kuyvi. ¿Kümelkalekaymi?

A: Kümelkalekan. ¿Chumley ta mi votüm?

B: Ta iñ votüm kutranlonkoley.

A: ¿Vey ta ruka mu müli?

B: May, vey müli ta iñ ruka mu.

A: Inche eluviñ ta mi kure pichin ilo.

B: Inchiñ ilotüaiñ ilo. Chaltun may.

A: Pewkallal.

B: Pewkallal may.

ASPECTOS GRAMATICALES

Los sufijos de manera:

Coexisten obligatoriamente con los locativos y direccionales, anteponiéndose a los mismos. Indican que la acción se realiza de cierta manera durante el trayecto señalado por los direccionales.

–r– ~ –ru– (+ **–po–** ~ **–pu–**): sufijo de manera que determina verbos de acción y se coloca antes del direccional **–po–** ~ **–pu–**. Indica que lo expresado por el verbo se realiza en un punto determinado durante el trayecto que se aleja del hablante:

pi ‘decir’ **pirpoviñ** ‘yo le decía en el trayecto de ida’

–yekü (+ **–me–** / **–pa–**): sufijo de manera que determina verbos de acción y se coloca antes de los direccionales **–me–** y **–pa–**. Indica que lo expresado por el verbo se realiza a lo largo del trayecto de ida o de venida, con lo cual agrega un valor ‘durativo’ a la acción:

tukul ‘echar’ **tukulyekümeiñ** ‘íbamos echando’
epera ‘esperar’ **eperayeküpano** ‘me viene esperando’

Reflexivo/recíproco/medio:

La reflexión y la reciprocidad están marcadas en ranquel por medio de un morfema sufijado al verbo: **–u–** ~ **–w–** ~ **–üw–**. El verbo determinado por este sufijo es generalmente transitivo, aunque también puede determinar verbos con dos objetos (bitransitivos).

Mientras que la reflexión se da con sujeto singular, dual o plural, la reciprocidad exige sujeto dual o plural.

Cuando este mismo sufijo determina sustantivos con el sentido de ‘convertirse en’ o ‘volverse’, estaríamos frente a lo que se denomina voz media: **chiñurawüy** ‘se convirtió en señora’; **karüwüy** ‘se volvió verde’. Este morfema se observa también en verbos tomados en préstamo del español que presentan la forma pronominal de voz media: **kasawi** ‘se casó’, **animawün** ‘me animé’, **asutaun** ‘me asusté’.

Aspectual:

El sufijo **–uye–** determina verbos de acción y estado. Es traducido generalmente por ‘ya’. Posee valor de acción terminada antes de que otra haya tenido lugar:

kimpa ‘venir a conocer’

kimpauyekaymi ‘ya habías venido a conocer (a tu cuñado)’

Kalli–:

Este prefijo, hipotéticamente procedente de un antiguo verbo **kallin**, posee el sentido de ‘permitir, dejar’ que suceda la acción indicada por el verbo. No ha sido documentado como palabra independiente. Al determinar la raíz de un verbo intransitivo lo transforma en transitivo, como se puede ver en el siguiente ejemplo:

ütrünaw ‘caer’

kalliütrünaw ‘dejar caer’

Küpa–:

Este prefijo que determina verbos con el valor modalizador de ‘querer’:

wiwüñ ‘silbar’

küpawiwüñ ‘querer silbar’

Las formas no finitas:

Al igual que las fnf ya vistas en **–n** y en **–el**, encontramos en ranquel los sufijos de fnf en **–lu ~ –lo** y en **–m**. Ambos nominalizan raíces verbales y sirven como núcleos predicativos de proposiciones subordinadas.

Forma no finita en **–lu ~ –lo**:

pichilewelo yeltüy la tia
‘lo poco que quedó lo llevó a la tía’

Forma no finita en **–m**:

yey lichiam kapüra
‘la llevó para ordeñar cabras’

Mediativos:

–rke–

Este mediativo es un evidencial. Podría tener el valor reportativo o de conocimiento indirecto. Su presencia es constante en Chile en los textos

narrativos orales, en tanto que en *ranquel* prácticamente ha desaparecido de las narraciones.

mate ‘matear’

materkey ‘mateaban, dicen’

~~-lle-~~

Es un validador que determina verbos. Su valor es el de un ‘confirmativo’ de una verdad en la que el hablante se halla implicado. Sólo se ha documentado un par de ejemplos:

kansa ‘estar cansado’ kansallen ‘estoy cansado por
cierto’

Aplicativos benefactivo/malefactivo:

El ranquel posee una construcción aplicativa obligatoria que aumenta la valencia verbal al agregar un argumento con valor benefactivo/malefactivo, razón por la cual este debe ser humano o animado. El morfema **-(l)el-** marca el argumento benefactivo, y **-(ñ)ma-**, el malefactivo. Ellos aplican sobre bases verbales transitivas básicas o derivadas por medio del sufijo causativo **-(l)(e)l-**, que presenta la misma forma que el aplicativo benefactivo. No determina verbos bitransitivos como **elu** ‘dar’ o **pi** ‘decir’. Es evidente que el causativo permite aumentar la valencia de los intransitivos, en tanto que los aplicativos operan sobre verbos transitivos para convertirlos en bitransitivos.

ngüdüvelaeyu mi wün
‘yo te voy a coser tu boca’

katrünentümatoviñ ngürü ilo
‘le voy a cortar la carne al zorro’

Transiciones verbales:

En los verbos transitivos, hemos visto distintas formas que indican cómo la acción del verbo va de una 1ª persona a una 2ª, o de una 2ª a una primera, etc. Ahora presentamos las transiciones posibles entre terceras personas en

ranquel, en modo real, que no han sido vistas hasta el momento, considerando que el sujeto es una tercera persona obviativa y el objeto una tercera próxima, y por ende toman la forma inversa:

eleyumu kawellu ‘él nos dio un caballo a nosotros dos’
 eleyiñmu kawellu ‘él nos dio un caballo a nosotros (varios)’
 eleymumu kawellu ‘él les dio a ustedes dos un caballo’
 eleymünmu kawellu ‘él les dio a ustedes (varios) un caballo’
 eleyoengu kawellu ‘él les dio a ellos dos un caballo’
 eleyoengün kawellu ‘él les dio a ellos (varios) un caballo’

ASPECTOS CULTURALES

La vida en Emilio Mitre

En la Colonia Emilio Mitre, los ranqueles debieron establecer nuevas estrategias para lograr la supervivencia de la comunidad. Algunos recursos naturales son aprovechados por las familias diariamente: plantas tintóreas, frutos silvestres, ramas y palos de distintos arbustos para la construcción de viviendas, corrales, telares, utensilios o leña. Con la caza de piches, vizcachas, zorros, ñandúes, se obtiene cuero o plumas para vender y carne para la alimentación al igual que con la recolección de huevos de ñandú o patos silvestres. Hay que tener presente que esta comunidad se fue transformando en una situación de contacto forzado y en desventaja, por la posición de vencidos, donde la cultura del blanco impuso las reglas de interacción. El contacto permanente con la cultura criolla produjo cambios en el estilo de vida tradicional ranquelino.

En el uso de la tierra una serie de factores socioeconómicos conjugaron en forma negativa: las chacras son pequeñas; las familias numerosas; se produce el éxodo de la población económicamente activa. Algunos puesteros dependen de trabajos ocasionales. El deterioro de los suelos, las pasturas, el empobrecimiento de la cobertura vegetal, las áreas salinizadas por los desbordes temporarios del río e incendios de campo son constantes; existen muy pocas posibilidades económicas para aplicar

mejoras tecnológicas; las transacciones comerciales resultan desfavorables, etc.

Frente a estas consecuencias negativas se hace imprescindible efectuar cambios en el sistema económico y ambiental que redundará en una mejor calidad de vida de los pobladores de la Colonia. Para plantear un buen uso de los recursos que brinda la naturaleza y lograr un manejo equilibrado, se deberán tener en cuenta una serie de factores. Principalmente la comunidad, su historia, su conformación. Muchas veces se intentaron aplicar políticas tendientes a mejorar la calidad de vida de los ranquelinos, pero los obstáculos más notorios con los que se enfrentaron fueron no efectuar un abordaje totalizador del problema, la falta de continuidad en la aplicación de los proyectos y la falta de conocimiento del estilo de vida de la comunidad.

ASPECTOS HISTÓRICOS

Pangitruz Nger. Mariano Rosas

Hijo de Paine Nger, nació en 1818 en el territorio que actualmente corresponde a la provincia de La Pampa. En 1834, mientras formaba parte de la retirada de un malón, cayó en cautiverio: por un lapso de seis años estaría preso y de peón semicautivo entre los blancos. Aquí será bautizado como Mariano Rosas según el nombre impuesto por su padrino, el gobernador de Buenos Aires Juan Manuel de Rosas. Con este nombre y casi para siempre se lo conocerá comúnmente. En 1840 se fugó y regresó a su terruño.

Ya comenzado el año 1848, al morir su padre el gran cacique Paine Nger, recibió el vaticinio de las agoreras Ranqueles, que le indicaron que jamás debía abandonar su tierra y así evitaría que la desgracia cayera sobre su pueblo.

En 1856, luego de la accidentada muerte de su hermano Calvaiu Nger, fue nombrado Cacique General de la Confederación Ranquel, cargo que ocuparía por 21 años. En este periodo se verá la astucia del *zorro*,

conciliador de la paz entre su gente y con los criollos, visionario y negociador.

En 1870, el coronel Lucio V. Mansilla visitó Leuvucó y dejó una precisa descripción de su carácter, sus convicciones y sus prácticas políticas. Pocos años después, el 18 de agosto de 1877, Mariano Rosas fallecía en Leuvucó. Esta entrañable persona fue despedida con más de 200 lloronas y con todos los honores que merecía y hasta los diarios de Buenos Aires publicaron la triste noticia.

Dos años más tarde, el Capitán Rodríguez, enviado por el coronel Eduardo Racedo, profanó su tumba que se encontraba a una legua al norte de Leuvucó. En un primer momento, sus restos fueron un trofeo de guerra que luego pasaron a ser parte de la colección de Estanislao Zeballos. Tras la muerte de este último, su viuda los donó al Museo de Ciencias Naturales de La Plata. Aquí permaneció por más de un siglo el cráneo de Pangitruz Nger con el número 292 en el maxilar y en uno de sus lóbulos.

Finalmente, en la década de 1990, los rankülche comenzaron a gestar la restitución de sus restos materializando sus anhelos entre los días 21, 22 y 23 de Junio del año 2001. Los restos de quien es uno de los representantes más dignos de su pueblo yacen en Leuvucó, cobijados en su tierra a la vera de su laguna y coronados con un mausoleo piramidal. El basamento de troncos y maderas de Caldén ofrece cuatro caras y en cada una de ellas se esculpieron figuras que ilustran su linaje y el de los caciques más importantes de la Nación Ranquelche-Mamülche.



<http://www.lapampa.edu.ar:4040/sitio/index.php/comunidad/invsetigaciones-culturales/patrimonio-cultural/3558-leubuco.html>

ACTIVIDADES

1. Responder las siguientes preguntas:

Ej.: ¿Chem mu amuyimi?

Inche ngillamean ilo ka kovke waria mu.

a. ¿Chem mu kutralonkoleymi?

.....

b. ¿Chem mu pepidungulaymi?

.....

c. ¿Chem mu ranküldungulaymi?

.....

d. ¿Chumten trüko dewmaymi?

.....

e. ¿Chew amuy ta iñ votüm?

.....

2. Dadas las respuestas, armar las preguntas:

Ej.: ¿.Chem eluen punwi trongtrong?

Punwi trongtrong elueyu trüka.

a. ¿ ?

Kiñe ñayki eluviñ iñ votüm.

b. ¿ ?

Eleno epu trelav.

c. ¿ ?

Vey eleno ta iñ waka.

d. ¿ ?

Weñeñmangen trewa.

e. ¿ ?

Küpaleleno makuñ.

3. Redactar 5 oraciones empleando los siguientes verbos: elun, kimün, in, küpan, weñen.

Ej.: *Vey engün kimlayngün ranküldungun.*

a.

b.

c.

d.

e.

4. Redactar oraciones a partir de las siguientes listas de palabras:

Ej.: *Inche eluviñ Millakew kovke.*

Inche	eluviñ	Karüpilun	waka
Inchu	eleno	Kallvüpang	kawellu
Inchiñ	eleyu	Millakew	rali
Eymi	elen	iñ chaw	challa
Eymu	eleymu	iñ peñi	kovke
Eymün			
Vey			
Veyengu			
Veyengün			

a.

b.

c.

d.

e.

5. A partir de las siguientes oraciones, transformar los verbos transitivos en bitransitivos empleando el aplicativo benefactivo o el malefactivo:

Ej: *Eymi kimlaymi ranküldungun.*
Eymi kimelan ranküldungun.

a. Tüva domo kimüyngün ngürüutralen.

.....

b. Chi wentrü küpalüy mamüll.

.....

c. Inche ñ chaw akulki kumtrü.

.....

d. Pichilu inchu, weñekiyu santia.

.....

e. Chi domo ngüdüvyü wesakelu.

.....